

# Allt fler klagar på dåliga översättningar-

## -av tv-program och filmer.

### Det finns en förklaring.

Undertextning är en hårt ansatt bransch där arvoden dumpats under många år, och som nu är på väg att mer eller mindre kapsejsa. De verksamma undertextarna sliter hårt för magra löner, och allt fler tvingas se sig om efter annat arbete – eller byta yrkesbana helt – för att få ekonomin att gå ihop.

Det här visar en enkät som gjorts av oss i fackklubben Medietextarna inom Svenska Journalistförbundet. Syftet var att få en bild av arbetsförhållandena för undertextare, både översättare och svensktextare, som arbetar med film och tv.

Vi vet tyvärr inte hur många verksamma undertextare det finns i Sverige, men eftersom de 90 som svarat är relativt jämnt fördelade över de tre största textningsbolagen tycker vi ändå att enkäten bör ge en rättvis bild av läget. Enkäten distribuerades genom utskick på två mejllistor för undertextare, samt via Medietextarnas hemsida och Facebooksida.

Några exempel från enkätens resultat:

Nästan 30 % av undertextarna jobbar minst 40 timmar i veckan. 35 % av dem har varit tvungna att skaffa sig kompletterande försörjning för att klara sig ekonomiskt, och 28 % av dem överväger att hitta en kompletterande försörjning. 48 % av yrkeskåren ser möjligheterna att enbart försörja sig som undertextare i framtiden som dåliga/mycket dåliga, och hela 60 % överväger att sluta helt på grund av de försämrade försörjningsmöjligheterna.

När textningsbolagen har sänkt arvoden har de ibland hänvisat till att deras frilansar är studenter som bara behöver ett trevligt extraknäck. Enkäten visar att det inte stämmer. Så gott som alla undertextare är över 30 år och har högskoleutbildning.

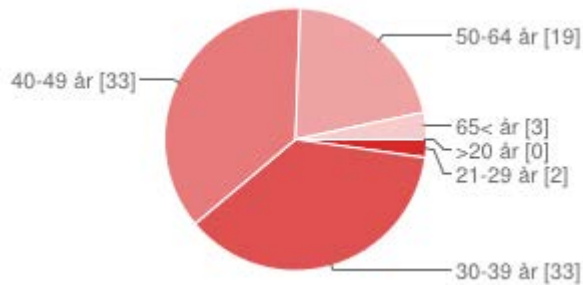
Medietextarna kräver nu i första hand att undertextningsbolagen börjar följa vår fackklubbs arvodesriktlinjer, och i andra hand att tv-bolagen bidrar till att skapa en sund arbetsmarknad och ser till att betala mer för sin undertextning.

Den svenska arbetsmarknaden är på väg att förändras på ett mycket negativt sätt. I stället för att arbetsgivare har anställda anlitas ofta andra bolag eller frilansar med enskilda firmor. På det viset kan man pressa lönerna till ett minimum. I det här systemet finns inga avtalsenliga löner. Alla tv-bolag utnyttjar systemet, konstigt nog även de public service-bolag som ska stå i allmänhetens tjänst.

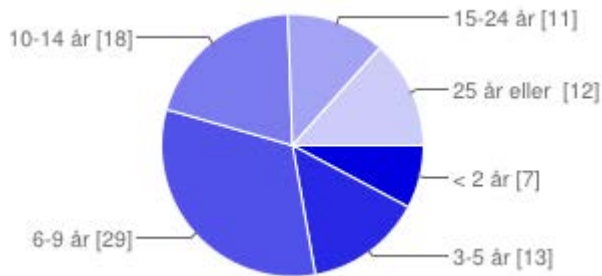
Ett av medietextarnas viktigaste mål är att undertextningsbolagen ska teckna kollektivavtal med hängavtal för frilansmedarbetare. I dag finns det bara ett sådant exempel i Sverige.

Medietextarna, fackklubben för undertextare.

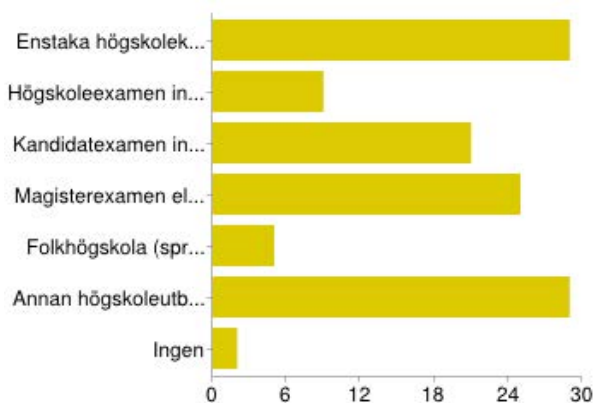
## Din ålder



## Hur länge har du arbetat som undertextare?

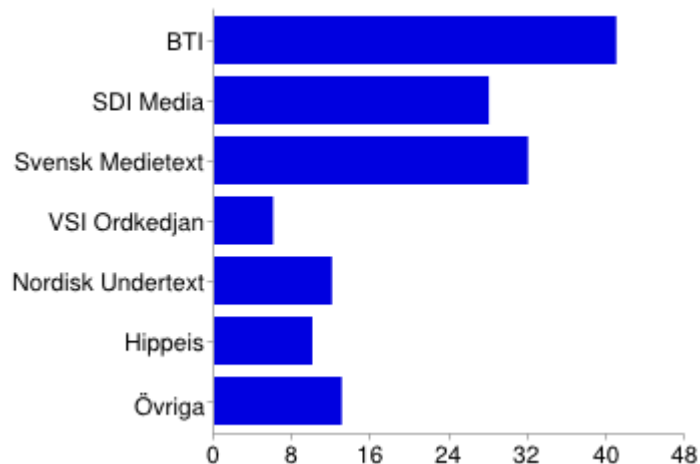


## Vilken typ av eftergymnasial utbildning har du?

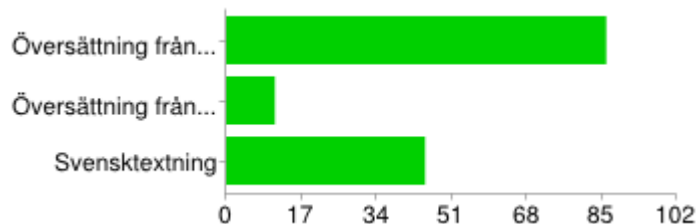


|  |        |
|--|--------|
| Enstaka högskolekurser inom språk (eller motsvarande från utländsk högskola)     | 32.2 % |
| Högskoleexamen inom språk (eller motsvarande från utländsk högskola)             | 10 %   |
| Kandidatexamen inom språk (eller motsvarande från utländsk högskola)             | 23.3 % |
| Magisterexamen eller högre inom språk (eller motsvarande från utländsk högskola) | 27.8 % |
| Folkhögskola (språk, skrivande, journalistik)                                    | 5.6 %  |
| Annan högskoleutbildning   | 32.2 % |
| Ingen  | 2.2    |

## Vilka är dina uppdragsgivare?

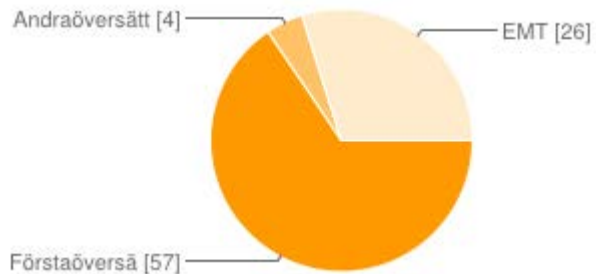


## Vilken typ av undertextning gör du?

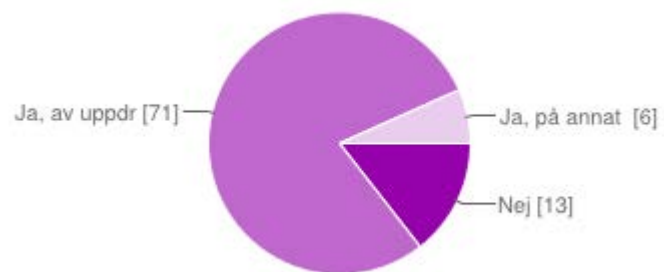


|  |           |        |
|--|-----------|--------|
| Översättning från utländskt/a språk till svenska | <b>86</b> | 95.6 % |
| Översättning från svenska till utländskt/a språk | <b>11</b> | 12.2 % |
| Svensktextning                                   | <b>45</b> | 50     |

## Om du är översättare, vilken typ av översättningar gör du *mest*?



## Har du fått någon utbildning i tidkodning och redigering?

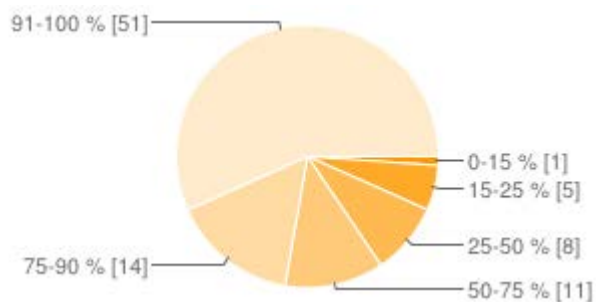


| <i>Har du fått utbildning i tidkodning och redigering?</i> | <i>Vilka är dina uppdragsgivare?</i> |
|--|--------------------------------------|
| Nej  | BTI                                  |
| Nej  | SDI Media                            |
| Nej  | SDI Media                            |
| Nej  | SDI Media                            |
| Nej  | SDI Media                            |
| Nej  | BTI                                  |
| Nej  | SDI Media                            |
| Nej  | SDI Media                            |
| Nej  | SDI Media                            |
| Nej  | SDI Media                            |
| Nej  | Svensk Medietext                     |
| Nej  | SDI Media, softitler                 |
| Nej  | BTI                                  |

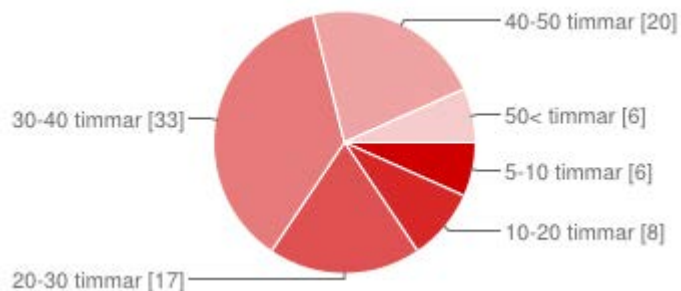
## Vilken typ av frilans är du?



## Hur stor del av din inkomst utgör undertextningen?

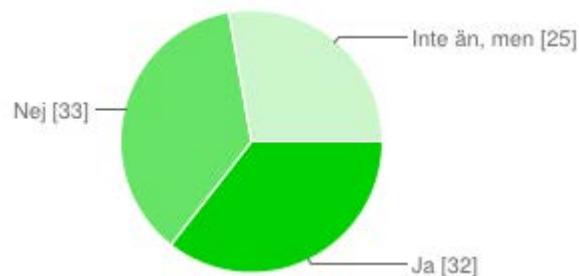


## Hur många timmar undertextar du en vanlig arbetsvecka?



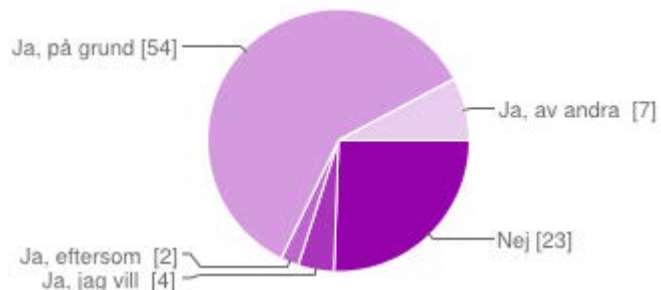
|              |        |
|--------------|--------|
| 10 timmar    | 6.7 %  |
| 10-20 timmar | 8.9 %  |
| 20-30 timmar | 18.9 % |
| 30-40 timmar | 36.7 % |
| 40-50 timmar | 22.2 % |
| 50< timmar   | 6.7 %  |

## Har du varit tvungen att söka kompletterande arbete till undertextningen för att kunna försörja dig?



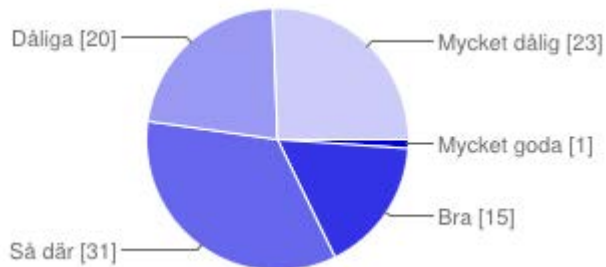
|                             |        |
|-----------------------------|--------|
| Ja                          | 35.6 % |
| Nej                         | 36.7 % |
| Inte än, men överväger det. | 27.8 % |

## Har du övervägt att sluta som undertextare?



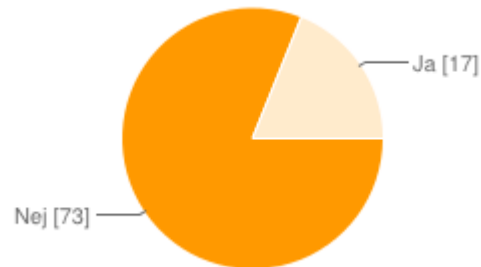
|  |        |
|--|--------|
| Nej  | 25.6 % |
| Ja, jag vill söka nya utmaningar   | 4.4 %  |
| Ja, eftersom jag har fått förslitningsskador till följd av arbetet vid dator | 2.2 %  |
| Ja, på grund av försämrade försörjningsmöjligheter inom yrket                | 60 %   |

## Hur ser du på dina möjligheter att kunna försörja dig enbart på undertextning i framtiden?



|               |        |
|---------------|--------|
| Mycket goda   | 1.1 %  |
| Bra           | 16.7 % |
| Så där        | 34.4 % |
| Dåliga        | 22.2 % |
| Mycket dåliga | 25.6 % |

Har du haft problem med någon eller några av dina uppdragsgivare när det gäller utbetalningar för utfört arbete?



Om du svarade ja på föregående fråga, vilka företag har du haft problem att få betalt av?

SDI Media Estland SDI Media UK  
SDI Media  
SDI Estonia.  
SDI Media Estland  
SDI Polen, Estland och UK.  
SDI UK och SDI Estonia  
Hippeis  
BTI  
SDI Media Ordkedjan Hippeis Primetext  
Hippeis VSI Noble Entertainment  
Hippeis Media och VSI Ordkedjan.  
SDI Media